

Кирюхина Любовь Владимировна

### **СИНТАКСИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КИТАЙСКОГО ГРАММАТИСТА МА ЦЗЯНЬЧЖУНА**

В статье описывается раздел первой китайской грамматики Ма ши вэнь тун, посвящённый предложению и фразе. Детально раскрывается учение о предложении и системе падежей. Различение падежей связано с такими особенностями китайского языка, как строгий порядок слов в предложении и отсутствие морфологических изменений у китайских слов. В результате рассматривается соотношение универсальности и уникальности воззрений автора Ма ши вэнь тун, проводятся аналогии с идеями французских общих грамматик.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/34.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 117-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## RYAZAN NOMINATIONS OF FLOURY KASHAS IN THE AREAL ASPECT

**Pyukina Lyudmila Vyacheslavovna**  
Ryazan State University named after S. A. Yesenin  
ILV72@yandex.ru

The article is devoted to the examination of nominations of floury kashas in the dialects of the Ryazan Region in the areal aspect. In the course of the study the following problems are solved: the meaning of lexemes is considered, their dissemination is analyzed. The author substantiates that words, relating to this lexical-semantic subgroup, have different areas of dissemination. Also exclusive Ryazan words and words, forming a micro-area on the territory of the Ryazan Region, are revealed. The research is topical as observations and conclusions, made in its course, contribute to the enrichment of ideas about the Ryazan dialects, which serve as one of the sources for the study of the linguistic system development.

*Key words and phrases:* dialect words; lingual-geographical characteristic; nomination of floury kashas; the Ryazan dialects; the Saraevo dialects.

УДК 811

*В статье описывается раздел первой китайской грамматики Ма ши вэнь тун, посвящённый предложению и фразе. Детально раскрывается учение о предложении и системе падежей. Различение падежей связано с такими особенностями китайского языка, как строгий порядок слов в предложении и отсутствие морфологических изменений у китайских слов. В результате рассматривается соотношение универсальности и уникальности воззрений автора Ма ши вэнь тун, проводятся аналогии с идеями французских общих грамматик.*

*Ключевые слова и фразы:* грамматика; синтаксис; универсальные грамматики; Пор-Рояль; Ма ши вэнь тун; китайский язык; предложение.

**Кирюхина Любовь Владимировна**

*Евразийский лингвистический институт (филиал)*

*Московского государственного лингвистического университета в г. Иркутске*

*lyubabukhtulova@mail.ru*

### СИНТАКСИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ КИТАЙСКОГО ГРАММАТИСТА МА ЦЗЯНЬЧЖУНА

Изучение языка в рамках классического китайского языкознания велось в различных аспектах: комментирование древних литературных памятников, текстология, грамматология, лексикография, диалектология, фонетика, поэтика. Исследования в области грамматики не получили широкого развития в традиционной китайской филологии. Конечно, нельзя сказать, что грамматические явления совершенно не изучались: при составлении комментариев авторы указывали на переходность глаголов, их залог, число существительных и др., также китайские учёные делили слова на пустые и полные, различали 动字 «подвижные слова» и 静字 «статичные слова» и т.д. Однако каких-либо системных грамматических исследований не проводилось, поэтому только после выхода в 1898 году сочинения Ма Цзяньчжуна 马氏文通 *Ма ши вэнь тун* принято говорить о появлении в Китае грамматики как науки.

Ма Цзяньчжун – китаец по происхождению, получил образование во Франции (в 1879 году окончил Свободную школу политических наук в Париже). «Среди наук о слове грамматика была к концу XVIII в. во Франции одной из самых развитых и методологически совершенных областей. Богатая грамматическая традиция XVII-XVIII вв., представленная работами авторов Пор-Рояля, Кл. Бюфье, д'Оливье, Дю Марсэ, Дюкло, Н. Бозе, Э.-Б. Кондильяка и других грамматистов, являлась в то время наиболее развитой европейской грамматической традицией...» [4, с. 31-32]. Идеи универсалистов были сильны и в XIX веке. Вероятно, во Франции Ма Цзяньчжун проникся идеей об универсальности грамматической системы языков, там у него появилась мысль написать грамматику китайского языка, основываясь на европейских работах в этой области. Во вступительных замечаниях к 马氏文通 *Ма ши вэнь тун* Ма Цзяньчжун писал, что у всех языков грамматика по большей части сходна, отличия заключаются только в произношении и написании знаков [6, с. 10].

Задачей данной статьи станет описание терминологического аппарата, предложенного в 马氏文通 *Ма ши вэнь тун*, касательно исследований синтаксиса китайского языка. Основные моменты теории Ма Цзяньчжуна мы сравним с положениями французских философских грамматик, главным образом с «Грамматикой Пор-Рояля» А. Арно и К. Лансло – сочинения, в котором было объявлено о наличии универсальных (общих) принципов грамматик различных языков. Мы попытаемся определить, где в работе 马氏文通 *Ма ши вэнь тун* заканчивается «общее», универсальное и начинается «частное», уникальное для китайского языка.

Синтаксис рассматривает способы организации слов в предложении или словосочетании. В работе Ма Цзяньчжуна вопросам синтаксиса посвящена 论句读卷之十 Глава 10. О предложении и фразе. Однако синтаксический аспект проходит через весь его труд.

Ма Цзяньчжун выделяет следующие синтаксические единицы: 顿 паузу, 读 фразу и 句 предложение.

凡句读中, 字面少长, 而辞气应少住者, 曰顿。顿者, 所以便诵读, 于句读之义无涉也。[Ibidem, с. 413]. / Выделение слов в предложении или фразе при помощи остановки дыхания называется паузой. Пауза нужна для того, чтобы сделать более удобным чтение, она не имеет отношения к смыслу предложения или фразы (здесь и далее перевод наш – Л. К.).

凡有起、语两词而辞意未全者, 曰读。[Ibidem, с. 23]. / Все сочетания подлежащего (в терминологии Ма Цзяньчжуна – 起词) и сказуемого (语词), не обладающие законченным смыслом, называются фразой.

凡字相配而辞意已全者, 曰句。[Ibidem, с. 18]. / Все слова, сочетающиеся между собой и обладающие законченным смыслом, называются предложением.

В данной статье мы подробно остановимся на учении о 句 предложении.

В 句 предложении должно быть указание на 事物 вещь, предмет, объект и 事物之情或动或静 чувства, действие или состояние объекта [Ibidem]. Рассуждая далее о членах предложения, автор отмечал, что подлежащее в предложении может и отсутствовать [Ibidem, с. 126].

В «Грамматике Пор-Рояля» сказано, что в предложении обязательно есть субъект (то, «о чём что-то утверждается») и атрибут («то, что утверждается») [1, с. 92]. Позднее авторы универсальных грамматик в своих работах также указывали на наличие именно этих элементов предложения (например, С.-Ш. Дю Марсэ [4, с. 121], Э.-Б. де Кондильяк [Там же, с. 163]). Очевидно, что Ма Цзяньчжун здесь следует идеям французских философских грамматик.

Для анализа 句 предложения Ма Цзяньчжун вводит такие понятия, как 词 член предложения и 次 падеж.

Сам термин 词 член предложения не является новым для китайского языкознания, он есть у Сюй Шэня в словаре 说文解字 *Шо вэнь цзе цзы* [7, с. 517] (появился в 121 г.). Однако Сюй Шэнь под термином 词 понимает «служебные слова».

Ма Цзяньчжун выделяет семь 词 членов предложения:

1. 起词 подлежащее – то, о чём говорится в предложении;  
2. 语词 глагольное сказуемое – выражается при помощи глаголов и прилагательных, которые описывают 起词 подлежащее, называют его действие;

3. 止词 прямое дополнение – в функции 止词 прямого дополнения выступают существительные и местоимения, которые стоят после переходных глаголов и являются объектами их действия;

4. 表词 качественное сказуемое – в функции 表词 качественного сказуемого выступают в основном прилагательные, которые позволяют судить о 起词 подлежащем, они являются характеристикой 起词 подлежащего, выражением его качеств и свойств;

5. 加词 приложение – это слова, указывающие на существительные, местоимения, глаголы и прилагательные, но не связанные при помощи глаголов. По своему характеру 加词 приложения могут быть различные, например:

– названия чинов, которые идут перед именами собственными:

(1) 右丞相陈平患之。[6, с. 104]. / Правый первый советник Чэнь Пин был весьма обеспокоен из-за этого.

右丞相 правый первый советник – это чин, он предшествует имени собственному 陈平 Чэнь Пин;

– обобщающие указательные местоимения, которые идут после существительных / местоимений:

(2) 不者, 若属皆且为所虏。[Ibidem, с. 105]. / В противном случае вы все будете взяты в плен.

Местоимение 皆 все обобщает 若属 вы;

6. 转词 предложное дополнение – второй объект, который употребляется с переходным глаголом и сопровождается предлогом. Например:

(1) 王如施仁政于民。[Ibidem, с. 145]. / Если правитель гуманно правит народом... (досл. осуществляет гуманное правление).

После переходного глагола 施 осуществлять, проводить в жизнь уже есть 止词 прямое дополнение – 仁政 гуманное правление. После него следует 转词 предложное дополнение 民 народ, сопровождающееся предлогом 于 для, в интересах.

(2) 柳下惠不以三公易其介。[Ibidem, с. 149]. / Люся Хуэй не изменил своим принципам благодаря своему высокому положению.

Глагол 易 изменять, нарушать употребляется с 止词 прямым дополнением 其介 своим принципам, перед глаголом – 转词 предложное дополнение 三公 три гуна (три высших сановника империи) с предлогом 以 в качестве, будучи;

7. 司词 управляемое – выражается при помощи существительных и местоимений, которые стоят после предлогов и управляются ими. Однако предлог может и не употребляться. Например:

(1) 杀人以梃与刃, 有以异乎? [Ibidem, с. 22]. / Какая разница, чем убить человека, палкой или мечом?

Существительные 梃 палка и 刃 меч (司词 управляемое) связаны с глаголом 杀 убивать предлогом 以 посредством, при помощи.

(2) 言寡尤, 行寡悔, 禄在其中矣。[Ibidem, с. 118]. / Допускай меньше ошибок в речах, меньше раскаивайся в поступках, тут и будет тебе жалование.

寡 малочисленный – это прилагательное, к нему относятся два 司词 косвенных дополнения – 尤 ошибка и 悔 раскаяние.

К синтаксическим исследованиям Ма Цзяньчжуна также нужно отнести его трактовку *次 падежа*. Оговоримся, что перевод термина *次* на русский язык как «падеж» весьма условен. Существуют и другие варианты перевода этого термина, например, «грамматическая форма» [3, с. 8], «ранг» [2, с. 31]. Ма Цзяньчжун определяет *次 падеж* как позицию, которую занимают существительные/местоимения в предложении/фразе [6, с. 21]. В «Грамматике Пор-Рояля» сказано, что падеж необходим для того, чтобы обозначить отношения между вещами [1, с. 105]. Рассуждая далее об аккузативе, авторы говорят, что во французском языке нет формальных показателей, чтобы отличить аккузатив от номинатива, поэтому различать эти два падежа нужно опираясь на порядок слов в предложении, так как «обычно номинатив предшествует глаголу, аккузатив же следует за глаголом» [Там же, с. 112]. То есть сами авторы «всеобщей» грамматики вполне допускают, что для различения падежей возможно использовать синтаксический критерий. В связи с этим перевод *次* как «падеж» нам кажется вполне оправданным.

В общей сложности Ма Цзяньчжун выделяет шесть *次 падежей*, которые образуют следующие оппозиции:

主次 субъектный падеж – 宾次 объектный падеж,

偏次 атрибутивный падеж – 正次 падеж определяемого,

同次 сочинительный падеж – 前次 предшествующий падеж.

*次 падежи* определяются в зависимости от места, которое существительные/местоимения занимают относительно друг друга (последние две оппозиции) или относительно глагола (первая оппозиция). Одно и то же слово может выступать в роли разных *次 падежей* в рамках одного предложения. Например:

(1) 公子姊为赵惠文王弟平原君夫人。 [6, с. 100]. / Старшая сестра наследника государя – жена Пинюань-цзюня, младшего брата Чжаоского Хуэйвэнь-вана.

公子姊 старшая сестра наследника государя – 前次 предшествующий падеж, 夫人 жена – его 同次 сочинительный падеж. И то, и другое – 主次 субъектный падеж. 赵惠文王弟 младший брат Чжаоского Хуэйвэнь-вана – 前次 предшествующий падеж, 平原君 Пинюань-цзюнь – его 同次 сочинительный падеж. И то, и другое – 偏次 атрибутивный падеж.

*次 падеж* дополняет анализ по членам предложения. Он указывает на скрытые грамматико-семантические связи, что особенно важно для китайского языка, в котором порядок слов играет ведущую роль при определении смысла высказывания.

В ходе анализа работы 马氏文通 *Ма ши вэнь тун* было выявлено, что автор при написании своего сочинения исходил из принципа, что грамматические категории во всех языках одинаковы, и, основываясь на западных грамматиках, предложил своё описание китайского языка (об этом Ма Цзяньчжун сам говорит во вступительных замечаниях [Ibidem, с. 10]). Во время учёбы во Франции Ма Цзяньчжун прошёл серьёзную научную подготовку, что позволило ему системно взглянуть на китайский язык: в его работе мы видим систему членов предложения, систему падежей. Кроме того, ещё будучи на Родине, Ма Цзяньчжун получил прекрасное образование: он отлично знал классические произведения, имел представление о достижениях китайской филологии. Это позволило ему соединить «западную универсальность» и «китайскую уникальность».

Говоря о предложении, Ма Цзяньчжун отмечает те же структурные составляющие, что и авторы универсальных грамматик (субъект, атрибут). Однако, разграничивая термины 句 предложение и 读 фраза, он указывает на то, что 句 предложение, в отличие от 读 фразы, обладает законченным смыслом. Сами по себе термины 句 предложение и 读 фраза не являются новыми для китайского языкознания, они применялись уже в эпоху Тан (618-907 гг.) [5, с. 32]. Ма Цзяньчжун их уточнил и дополнил.

Он разработал систему членов предложения, опираясь на универсальные грамматики. Для «членов предложения» был использован термин 词, известный ещё со II века, однако он получил совершенно новое значение.

В основу реализации идеи падежа Ма Цзяньчжуном был положен отличный от западных грамматик принцип: позиция слов относительно друг друга. В «Грамматике Пор-Рояля» сказано, что для различения падежей именам даются разные окончания [1, с. 105], и только в виде исключения для различения аккузатива и номинатива во французском языке используется порядок слов [Там же, с. 112]. Для китайского же языка синтаксический критерий носит абсолютный характер.

Таким образом, Ма Цзяньчжун при написании своей работы 马氏文通 *Ма ши вэнь тун* основывался на грамматиках европейских языков, но также пользовался и достижениями своих китайских предшественников. 马氏文通 *Ма ши вэнь тун* представляет собой синтез достижений европейского и китайского языкознания. Это работа, обозначившая новый этап развития китайской науки о языке.

#### Список литературы

1. Арно А., Лансло К. Грамматика общая и рациональная Пор-Рояля. М.: Прогресс, 1990. 272 с.
2. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. М.: Цитадель-трейд; Вече, 2006. 576 с.
3. Софронов М. В. Китайское языкознание в 50-80-х гг. // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1989. Вып. 22. Языкознание в Китае. С. 5-36.
4. Французские общие, или философские, грамматики XVIII – начала XIX века: старинные тексты / пер. с фр., вступ. ст. Н. Ю. Бокадоровой. М.: Издательская группа «Прогресс», 2001. 380 с.
5. 林玉山. 汉语语法学史. 湖南教育出版社, 1983. 360 页. (Линь Юйшань. История грамматики китайского языка. Б.м.: Хунань цзяюй, 1983. 360 с.)

6. 马建忠. 马氏文通. 北京:商务印书馆, 2010. 476 页. (Ma Цзяньчжун. Ма ши вэнь тун. Пекин: Шан'у, 2010. 476 с.)
7. 许慎. 说文解字/中国古典名著百部. 北京:九州出版社, 2001. 900 页. (Сюй Шэнь. Шо вэнь цзе цзы / Сто классических китайских известных произведений. Пекин: Цзючжоу, 2001. 900 с.)

#### SYNTACTIC RESEARCHES OF THE CHINESE GRAMMARIAN MA JIANZHONG

Kiryukhina Lyubov' Vladimirovna

Eurasian Linguistic Institute – the Branch of the Moscow State Linguistic University in Irkutsk  
lyubabukhtulova@mail.ru

The article describes the section of the first Chinese grammar *Mashi Wentong* devoted to the sentence and phrase. The author analyzes in detail the doctrine of sentence and case system. Differentiation of cases is associated with such peculiarities of Chinese language as the strict word order in the sentence and lack of morphological transformations among the Chinese words. The paper examines the correlation of universality and uniqueness of Ma Jianzhong's views, draws parallels with the French universal grammar conceptions.

*Key words and phrases:* grammar; syntax; universal grammars; Port-Royal; Mashi Wentong; Chinese language; sentence.

УДК 81-112

*В статье рассматриваются фразеологизмы с элементами цветообозначения в английском языке. Раскрываются основные значения устойчивых фразеологических выражений с цветообозначением белый, черный и красный и их употребление в английской прессе. Авторы приходят к выводу о том, что фразеологические единицы формировались исторически и приобретали свое идиоматическое значение, исходя из буквальных обозначений, реальных событий и явлений.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологизмы; идиоматическое значение; цвет; цветообозначение; лингвокультурология; языковая картина мира.

**Команова Алла Юрьевна**

**Зимовец Наталья Викторовна**, к. филол. н., доцент

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
komanova@bsu.edu.ru; zimovets@bsu.edu.ru

#### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Цвет – одно из свойств материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет присваивается человеком объектам в процессе его восприятия [2]. Нередко от цветового восприятия зависит настроение, эмоции и самочувствие человека. Логично предположить, что исследования в области цветового восприятия характерны исключительно для ученых в области психологии, однако, рассматривая определенные аспекты, исследователи зачастую не учитывают особенности сформировавшейся цветовой картины мира человека, принадлежащего той или иной лингвокультуре.

Окружающий человека мир представлен в трех формах: реальная картина мира, культурная (или понятийная) картина мира и языковая картина мира. Рассмотрим каждую из этих форм. *Реальная картина мира* – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека. *Культурная (понятийная) картина мира* – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географическим положением, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. *Языковая картина мира* отражает реальность через культурную картину мира. Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX в. (И. Г. Гердер, В. фон Гумбольдт). Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, о том, что язык – система чистых значимостей – образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный [6, с. 38, 39, 50].

Человеку свойственно номинировать предметы и явления, которые его окружают, отсюда такая глубокая заинтересованность в исследовании цветообозначений специалистов не только в области психологии, но и лингвистики. Наиболее наглядно можно выявить отношение человека, принадлежащего к определенной культуре, исследуя фразеологизмы, существующие в языке. Фразеологические единицы помогают наглядно определить, какую историческую, интеллектуальную и эмоциональную нагрузку несет в себе та или иная культура.

Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [5, с. 4]. Фразеологический фонд языка состоит из идиом и фразем без каких-либо